

№3

Сказка эмиш били старик со старуков
11

о́ккыр ара́ е́взэ па́яндыса,
один старик эмиш со старуков.

табынчан е́за магур не́т
у него были 3 дочерей

о́ккыр и́д. но кушак
один сын, сколько

табля баркызак, па́ят
они эмиш, старука

кумба. арат калымба
померла. старик её оставил

магур манса о́кыр и́д.
с тремя дочерьми (=о́кыр 'и́д')
с одним, сыном

табля сурун баркузат
они эв стоймну держат

1,4 /2'21'4 -12-
Н'уджон на д'ал'чшнызот
сено косили

сурула нар абрагдэнгу.
схотингу керлир

хушак таб'а баркызак
сколькэ оти тили

азыт зч т'идэнчкус.
обес наказывал.

мат кунджак, тч
я по иру вы

жуэ на јаза квалыт.
никуда не возит.

и код код Най
и нико

и зы ¹⁴ удукшат
не пускаете.

кушат аз кумба на ша ^{ым}
коца огу ⁴ номер! доца

азыт таубат ондичит
огу похотиши сам

баркугу ^ткватилбат.
шир стали.

арк
окырбар ¹најага ⁴томба
одметен ^тгуман старуха пришла

⁰
матконт. канак ¹шуда
домой. собаке ¹даст

аза ⁴удукшат мат.
не пускает в дом

барз н'ен'ат ¹⁴ ыдмалгва
старшая сестра сказание

т'емн'агант. Квал'ебе
брату пойдити

какан орабем. најеза
собаку позерши старуха

мат ш'ерба. но
в дом ~~вошла~~
заидет

т'емн'ат Кванба,
брат ушел

какан орабат,
собаку дершит

најеза мат ш'ерба
старуха в дом вошла
за

ку ¹оджалва ¹табылан,
сказана ¹им

кай ¹жадала ¹тиганти
эо - ¹двошки ¹ван
 ¹девки

¹скушман ¹еја. ¹мат
скушо? ¹ест? ¹?

тиман ¹макандман
у вас ¹ногую.

варгъ ¹н'ен'ат ¹оджалва,
старшая ¹сестра ¹сказана

макл'ент ¹кумант
ногуй. ¹ноца

аурбат ¹табля,
¹поши ¹ош
и ¹кондузу ¹куманбам,
¹спарь ¹леш

ицг н'ен'ят ^и аубей'екарт
двѣ сестры на той половинѣ

кондат, и најага кам
спят старуха тоже

нат'ан. а варг н'ен'ят
там. старшая сестра

и кыба т'емн'а
маленький братишка

тау ^и бел'екаган кондат
на этой половинѣ спят.

варг н'ен'ят ^и ондз'ет
старшая сестра слышит:

најага кам таверинат
старуха жо-го ест
что

17. Сыкина Елизавета Варен ^{иногда}
(прозрачно)

баргъ кен'ят на агант
старшая сестра старухи

согонд'з'ет: ^{ди} кайн хавешпан?
спросила кого емь?

на ага ^ы здала гва: та д'ел'е
старуха сказала вераште

мылап хавешпан.
кости доераю

барг кен'я тарба, манакы
стар. сестра думает, моч

кен'алап авешпан.
сестер доерает

барг кен'ан т'еш'ан
ст. сестра брате

- 18 -

о догант ймбат и
на руки взяла

маткогонды журабати
из шбн убеша

жунак тап тшагнис
сколько она шла

тшагнис, и тешк'амы
шла, брата

ел'е астымбат,
на пол урошило

т'ешн'а азымба сыбынд'ан'е
брат стала свинья

но к'ен'ат гадит и сыбан'да
сестра идет свинья

ху'раи'ишна
бениш

ху'мак тат
екоько оше

задгис, задгис
иша иша

пајага медрешна,
старуха дозокрет

кв'гас уралгу табият,
котела поймар и

кен'ат маңдгисак кв'збн
сесна зеркало

и'л'е 'астыиба т
урешило

азыиба от.
стале вода

пајага ау билекаган
 старуха ме тој сроче
 азыба, а н'ен'а
 стало сестра

т'ем'анса^ч тау биле -
 с брашник^ч ме ово
 каган. ^{калыбат} кушак ^н та
 сроче оџиась. сколько она

таднис, таднис т'и -
 шла шла с брашник^ч
 н'анса^ч, варѣ, кват'онт
 медв'иба до большого городе
 кайда ^{кват'онт} горот ^{гоши} анда.
 какойто город горит.

баргъ мѣтъ тевингъ аза
большой домъ ^{тотъ} ^{здесь} былъ,

ещё ~~д~~ ш'удернак ^т номбас
окошко открыто было
парень.

а иди барк кыба үге (=малодой
сидел малодой кун. кун

тан пардмет мѣт. табла
онъ закрыла в избу они

шёркат: к'ен'ат шёрка
зашли сестра вошла

и т'илл'ят шёрка
брат зашел

на малодой кун согон'д'а
этот ^{мол.} барень спросил
кут'идел'и ^{лт?} ~~задоматт?~~ и
ку куда иете. (во)

задоматт - ирел'е (Тк)
Ба?

т'ейна¹м. ман, ил'л'е
 брашник¹ с ео

астан, а тап сабынд'ай'л'е
 уршика¹ а он свикел

азыба, ну мат эадмак
 стал, ну с иду

и сабынд'а кура л'ешна,
 и два поросенок бешит

но ку мат эадмак, онек
 куда с иду сама

азак тамыбан, ку эадмак
 не знато, ну с иду.

кут'ан варк'ендмак,
 где буу шит

и на таба^чгун ы^чнал^чгва,
эбг парет сказал

шанак жог най т'а^чгу^чгва,
у мет тикого пет.

давай масса барклам,
давай со мною будем жить

табыла на вы ебам
от меня

и барк'е кватты ебам,
сбам жить стали
(негами)

кам а вештындам
эбг ебам.

и на заи сабык'ан
тем свикью

авраг джекнат,
жорым

ну на табьигун ку'т'атта
этот царь где ро

удас и кванба камаку-
работам уекал в

робконт. кай г'ел тогу
командировку какой день домой
приекал

нажат н'ай мешпас,
двена хлеб делял

п'иналаа мешпас, арат
блжны пекло (= земля), муны

анстыгу кузиат арат
на кормит когде муны

мат това, то та
в избу то'оба нажат табьигун
зашел 1. жене его

Кейдешнас, но арамд
уеловаме мужа

анстылбат и тичин'амт
какор шире брага

май анстылбат.
жоме какор шире

натом табьла кондызат,
пором ош спам

хужат кондызат, табьла
сколько спам ош

кариловык ва'мат.
утром встали

ну ай аур'у ле'лбат
ош ер приговоре

тавля аур'бат, арат
онц полем музи

ай куда кванба. таб
онер кура-р уекан. она

ай барк шогор т'адындат.
онер большую пель тронит

ай метрешпас ансын
онер барна еду

ай бел'и-наган м'ешпас.
онер белен деме

ми'удеркак н'омбас.
оконко (сборное) окроко бво.

кагда
нагур кама мат ш'еркат
три сороти в избу заверти

оқыр қажа ыңалға
оғне ерне сказаме

мизай қвалдай ұрғу
е нами төбдеи жұнарға

а таб ыңалға аза
оғне сказаме не

қвангмак қажа
төбгу ерне

ыңалға аза қванкандан
сказаме не төбдеи

сайлап та нақырменгмак
елеза тебе выкөпая.

мо на калгун қванда
эра жемізіне нешире

и ¹удачи совсем ¹кванба
 в ¹возу совсем ¹вшла

и ¹натягивды ¹аза ¹ганда
 и ¹оттуда ¹не ¹вшла

¹тепер ¹кама ¹нагуляе
 теперь ¹сорже ¹звешивов

¹азульба ¹и ¹табыт
 стала ¹ее

¹каборглан ¹шербат
 в ¹денуу ¹одале

¹табын ¹мат ¹кванба
 в ¹ее ¹гон ¹защере

¹кат'е ¹д'ел'е ¹и ¹сабык'д'а
 туда ¹свинь?

табля аур'ебе конду'еу
ошн то'е.ли сна'еб

ку'чалбат, карт ва'жыибат
пошм у'дрои в'стали.

ай аур'кат на на'лгуй на
ош'еб пошм э'лепа

таб'алгун'н'ий ба'жалва;
му'жыку ска'заша

да'бай ара'м та'наун са'е,
да'виш, му'ж'мош, н'ом то'ш,

с'ыбын'га'н'и ма'р'и'е'л. Фа'е
с'вин'ю фа'е'т

та'б' наун са'ль'и, н'он'а га'нд'и
он н'ом на'рош, ка'у'ш'у
вы'ш'е'л

сабын'дан мағмыу сабын'да
 свинево зақоуф свинево

ай куттаредык марбакна
 ошер но зөлөөви заговорино

машип изъ мағмык'ет.
 мена не ретъ

мат квай'еб'е нады
 е поюзу зеленов

к'удачи ағдынан
 бравы поем'

белки свется прастит'свяджак
 с белыми сверел праст'св

и кура'еде светлай удъм
 поюзу светлю вогу

гд'ангман. мап на'м'е г'ел'е
по'шь. он ту'да

ме'да ~~от~~ от, ^{и он} у'д'ел
до'шел в'возу. возу

гдо'мбат и на'ен'а'м на'рд'жен
по'тик се'стру за'кри'гал

на'ен'а' за'к'д'ши'кл'ент на'ел'ка
се'фра в'ел'ди на'по'лови'цу

за'к'д'т. ма'т ма'ка ка'ч'е'с
и те'бе ге'н'о'р

ма'т ка'д'ен'д'ман. на'ен'а'
ска'ту се'фра

за'к'д'ма, т'ел'на'т г'д'нал'г'ва
во'шка, бра'т ска'зал

машии
цент

мадғаму
зарзаф

кыгаи
хоҷат

к'ен'ят
сестра

б'ағалға,
сказание

курал'ент
бем

маи
гошго

кай'еиы
какую-нибудь турунку

мад'ел
повисел
/к

мека
мре

мази
т'эмоту
/ "спам"

қайгу
закрыл.

но т'илинат
брат

куракка
нобетам

маи шёрна
в дом забрал

т'илинат,
брат.

мады қанди
но избе

у
кёрна, парква, мыкран
бегае^т ^{хрюкает} ^{кричит} ^(хрюкает) традку

тебе гакт илбат и куракна
взубы взл ^{повелел}

нат'едел'е н'ен'а гакт.
туда к сестре.

нат'едв'ле то'мба от медыба
туда пришел. к возе дошел

н'ан'ам пардшит: н'ен'а
сестру закрыган сестре

закрыган'ент, мат то'мба к
воибу пришел.

мыкран таган. н'ен'а
традку принес сестра

сангма вт какды. тагин ^{каит}
воибу из возы ^{спраде} ^{стид} ^{закрыган} ^{сестра}

сестра

-40-

И прахта и т'амнахта кванна,
т'рапкой и с брабом пошла
кут'и д'ел'е сай' адуа.
худа глаза шезет,

з'агэмизат, з'агэмизат табля,
шри шри ош,

медв'идат кат'и д'ел'е
дошм, гудат
мат

охыр к'ыба (избушка) кат'ан
ошма малев'ская изба т'ае

аза. на маткын аза музала
был, в этой избе был, муке

кат'ан азат к'айла ш'ел'и
там, был, ш'ел'и с'ел'антене

кат'ан азат кула т'атугузату
там был, ш'удей, ш'еб'еб'у

контта баркис и куда
к'о-то ш'ил' (там) и ш'уда-р
(квандат),

сав с'ел'и кванда, маган
с'ел'и ш'ил'и ш'изду

к'ва'ди ш'идат
о с'авиреи.

мат н'ен'а и т'емн'а кынт
сестра брат туу

барканыт
жибуу

окурбар кен'ат ^оджалгва
один нас сестра екасама

т'емн'а сынт: ман кынт
брату тв туу

ко калк'ент, а мат кван-
осянса я побуу

дмак, ^па том ^тоже т'ека
поры к тебе

тондмак. кен'а ^пона
пряду сестра на умуу

чандма, будавку
вышра мыган ил'е астын
тшв'атционт. италу урокира
на землю.

и шүңдүекайде

42

и базида, баишеледе квамба
воробьишкы стала улебана

кати́дел'е кутан арат барка,
тууде, где муш тифет

на мат кóнт медыба
~~до~~ к той избе подлетела
убрались

и шүңдүрнэнт мат шёрба.
в окошко домы Заречи
в дом!

а шүңдүека мил'ди аза (енна)
воробьишке таяк обина

табынан тўтаредак ^{перо} ~~пером~~
у нее как огонь ^{перо} ~~перо~~

порындас арат ёрналзв
горело душ ^{сиро} ~~сиро~~
сказал

па'ага'нт ман'ы'бет
э'ене сло'три

кан'д'уи ш'ун'д'е'ка ма'т ш'е'рба
ка'ка'я во'роб'ы'шка в'избу' заре'сел

т'у'д'ар'е'да'к по'ру'мба та'бы'ч'анан
ка'к о'го'нь го'ри'т у' не'е
та'ры'т пе'р'о.

пе'р'о, па'ят т'е'не'р ко'л'д'ит
э'ене э'е'не'р'ь у'ви'дела

ш'ун'д'е'кан' и' ско'во'ро'з'ни'ка'^ч
во'роб'ы'т ско'во'ро'з'ни'ко'н'

по'на' га'н'и'мба.
па'у'ли'цу по'ка'ле

ш'ун'д'е'ка ва'ше'л'д'и'е по'на'^ч
, во'роб'ы'шка вы'ше'л'и'т'^и
ш'у'д'е'р'кан' и'ло'нт'^и
к'ван'ба и' (а'ко'ш'кан) в'ы'ше'л'и'т'^и
ка' у'ли'цу и' по'з о'ко'с'ко

Олгда, нaт'ан ит ел'л'еган
 селъ, тaм (в испoде)
 у (ш'удернaнт)
 'корна, арат лaнны лбас ✓
 бeгaт, мут слoдpел, oкoшкo
~~бaлкa~~

aкoшкaн ылoнт мeд'ылбa
~~в oкoшкo~~
 пoд oкoшкoн дoшлa

ш'ундeкa, aк тид'ылбaт
 вoрoб'ицкo рoт рaзипулa

арат нaгурбap aк'ынн
 мут тpи рaзa в рoт

свeди лбaт ш'ундeкaнт
 п'oкyл вoрoб'ицкe. ш'унд'eкa
 вoрoбeл

вaшeлбeлe к'w aтбa
 улeтeл.

а́рат а́ндыс, а́ндыс, по́нна^ч
му́т си́дди си́дди на́ушу

ма́нныбыс, кы́гыс ешо
шо́рди, коте́ с еше

на ш'у́нз'ека́н ко́нджу́ру,
шо́о во́робы у́вида́в

и бо́льше та́база́ то́кос
но бо́льше он не при́дет

не́к'ат на́тед'е́е то́мба
се́фра ту́да при́шла

та́мин'ага́кт, и ай ку́ттар'е́д
к бра́ту о́перь как ге́лов'ык

а́зыца. во́т ва́рка́т
ста́ла, во́т жи́вут

46
т'илин'а се н'ен'а
с братом ~~се~~ сестра

н'ен'а т'анан кангмет
у сестри братото (живот)
~~не~~ ор'вешна,
растет

кушат 'варкызат, врем'ят
сколькo шири время

медь и ба кагур илт'комбат
до шро, 3x сьновы р'дире

на илат т'ек ор'вешназат,
зи сьновы бьсерт'о раси

илат т'ек ор'вешнат.
сьновы бьсерт'о раси

орубат барзгяла^{зи}
подрисит побольше

и ва. Оквар ~~иде~~ ~~за~~ ~~гва~~
сыновья, один сын ~~ит~~ ~~иде~~ ~~гва~~
сын говорит:

мат менджан карабел, а
я сделаю корабль

шигъи гъел'и иу ~~б~~ ~~г~~ ~~ма~~ ~~г~~ ~~ва~~
второй сын сказал

мат скривка^и менджан,
я скривку сделаю,

а каур и гъел'и ит
а з и сын

~~б~~ ~~г~~ ~~ма~~ ~~г~~ ~~ва~~, мат ^и ларинджан
сказал я буду перв

аут ^и ѓмагва: каин ти
 мар скасана сто во

мѣнѓмагыт, каинказа
 сдѣлаѣтѣ нѣкѣ

мѣнѓмагыт но илат
 не сдѣлаѣтѣ но синовоѣ

мѣнѣнзат окыр карабол'
 сдѣлаѣтѣ один корабль

мѣнѣат, окыр скрипка
 сдѣлаѣтѣ один скрипку

мѣнѣат, окыр лѣра
 сдѣлаѣтѣ один жел'

кот'ик лар такунѣат.
 много неск знает

оқыр іді т ідімалға а'везант:
одун сын сказан мағри

дабай қылай катидел'и
дабай подем туға

хут'ан менакы азы барка
где кам огу миве'

вс оидат корабил' шук
вс сым на корабель

д'егьнт и ф ил'д'а
д'д'д'о

сабын'д'а" катидел'е бидыдмат
свикот туға сел
посадим

вот табла гадмант
вот ош едут

о́кыр и́т скри́ткам и́отыт
о́ди сын то́скри́тку играе́.)

о́кыр и́г ла́ра. а ку́мат
о́ди сын то́скри́тку играе́

ма́бля ме́дешны́зат, ку́мат
о́ди до́езжаю́т, где

а́зыт ва́рка ква́мго́р(т)
о́ди миве́ в го́рде

ма́бля ве́с ла́р'е ква́мат =
о́ди ве́с миве́ ста́м

о́ди миве́ ма́бля
о́ди миве́ о́ди

ку́мат а́зыткакы́ ма́м'я
о́ди о́ди о́ди

т'епер арат тѣ б'дмалгва
 темерь мут говорит

авна наја ганти. тона манни-
 другог жене пошорит

б'ел на'ам кайла т'ондат
 жене крѣ-
 жатне приехали

и в'арат свак ман ст
 пошт'е хорошо она
 (на'ам)

ш'удеркакнт м'едв'еба,
 и окошкы т'одолит

манр'ед'а нат'идел'е и
 пошорит туде

ар'аганти б'дмалгва, биз
 муту сказамо не

та квали'ент ш'уд'ерна -
прозь иди об'окна
кышвы, кай манквын -
'бал цэ слобриш?

вставка

манкыидет. ну и арат пона
апорт мут на ушцу

закржа и 'нат'е'д'еле' кванба
выжии туде ушели

карект. нат'е'д'еле' меда
воз гору туде дошел

и согон'д'а таблан: кут'аг'ын'д'е
спросих и об'туде

ти то'лбалыт. кил'д'и сва
вы прехали таме хор.

кула? а табла в'д'жал'гват
люди они сказари'

што ми те'накы й'лар,
сы твои сыновы

азыт аза веруубат, чито табын
оту не поверил что ево

уват, а окыр иду иду чалгва.
сытову одун сын сказыл.

мечас махан авел^м гана^чкума
сейчас у меня маф выйдет

и д'а сабын'а гана^чкума.
и д'а поросенок выйдет

но ивкд арат колдичт, что
теперь ^{маф} мут видит что

табыт пажа и табыт т'ичн'а
ево мене ево брат

сабын'а мер'ебе пажап
поросенок позоши к мене

-54- ^{и лавит на б' кидет}
^{соновей томе идуево}

кудешнас и лата наи ван
поцеловаи соновей томе

кудешат. ну наи'и дел'и мат
поцеловаи туца гошов

квандат, арат 'авна на'ан
уши мут друцо мену

кван'нат и т'а'двешат му'ном
удил ~~фр~~ ~~свои~~ на оне

а на на'антса' барки'е
а с ~~дров~~ менов ~~ниф~~!

кван'агшишат и и лат
стал свидву

наи ма' таблаза' баркат
гоме с иши живу